

Artículo original

Sustitución lexical de la lengua quechua por el español en los estudiantes de la UNSAAC

Lexical substitution of the Quechua language for Spanish in UNSAAC students

Substituição lexical da língua quéchua pelo espanhol em alunos da UNSAAC

Flor María Alatrística Camposano
Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco
flor.alatrística@unsaac.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0003-4139-8273>

Bernardina Villa Quispe
Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco
bernardina.villa@unsaac.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0003-2707-5080>

Autor corresponsal:

Flor Alatrística Camposano
flor.alatrística@unsaac.edu.pe

Citar como:

Alatrística, M. & Villa, B. (2023). Sustitución lexical de la lengua quechua por el español en los estudiantes de la UNSAAC. SYNTAGMAS 2 (1), 93 – 108.
<https://doi.org/10.51343/syntagmas.v1i1.1030>

Envío: 31 de mayo 2023

Aceptado: 12 de julio 2023

Publicado: 26 de julio 2023

Distribuido bajo:



OPEN ACCESS

Resumen

La sostenibilidad de la lengua quechua es tarea nuestra, por cuanto nos comprometemos a su empleo pertinente en todas las actividades cotidianas como hablantes bilingües. En esta perspectiva la presente investigación tuvo como objetivo principal, determinar el estado actual de la sustitución lexical de la lengua quechua por el español en los estudiantes de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, semestre académico 2023 -I. Para dicho propósito, se empleó la metodología del enfoque mixto, porque la investigación cuantitativa y cualitativa al complementarse enriquecen la profundización de la investigación. El tipo de investigación utilizado fue sustantiva, por describir y explicar la realidad de la sustitución lexical del idioma quechua por el español; el nivel de investigación fue descriptivo, por recoger información sobre el estado actual de la sustitución lexical del quechua por el español; asimismo, el diseño de la investigación fue descriptivo simple. Como evidencia se ha realizado el trabajo de campo utilizando la técnica de la entrevista no estructurada y el instrumento de narraciones; los que fueron procesados y analizados mediante la estadística descriptiva. Cuyos resultados demuestran la sustitución lexical de la lengua quechua por el español en los bilingües motivo de estudio; por lo tanto, hay necesidad de crear conciencia en la valoración de nuestras lenguas originarias, consecuentemente fortalecer la identidad cultural.

Palabras clave: Sustitución, lexical, lengua, quechua, español

Abstract

The sustainability of the Quechua language is our task, since it commits us to its pertinent use in all daily activities as bilingual speakers. In this perspective, the present research had as main objective, to determine the current state of the lexical substitution of the Quechua language by Spanish in the students of San Antonio Abad del Cusco National University, Academic Semester 2023 -I. For this purpose, the methodology of the mixed approach was used, because the quantitative and qualitative research, when complementing each other, enrich the deepening of the study. The type of research used was substantive, to describe and explain the reality of the lexical substitution of the Quechua language by Spanish; the level of research was descriptive, for collecting information on the current state of the lexical substitution of Quechua for Spanish; likewise, the research design was simple descriptive. As evidence, field work has been realized using the unstructured interview technique and the narrative

Artículo original

instrument; those that were processed and analyzed through descriptive statistics. Whose results demonstrate the lexical substitution of the Quechua language by Spanish in the bilinguals that are the subject of the study; therefore, there is a need to create awareness in the value of our native languages, consequently strengthening cultural identity.

Key words: Substitution, lexical, language, Quechua, Spanish

Resumo

A sustentabilidade da língua Quechua é nossa tarefa, pois nos compromete com seu uso pertinente em todas as atividades diárias como falantes bilíngues. Nesta perspectiva, a presente investigação teve como objetivo principal determinar o estado atual da substituição lexical da língua quíchua pelo espanhol nos alunos da Universidade Nacional de San Antonio Abad de Cusco, Semestre Acadêmico 2023 -I. Para tanto, foi utilizada a metodologia da abordagem mista, pois a pesquisa quantitativa e qualitativa, ao se complementarem, enriquecem o aprofundamento da investigação. O tipo de pesquisa utilizada foi substantiva, por descrever e explicar a realidade da substituição lexical da língua quíchua pelo espanhol; o nível de pesquisa foi descritivo, para coletar informações sobre o estado atual da substituição lexical do quíchua pelo espanhol; da mesma forma, o desenho da pesquisa foi descritivo simples. Como evidência, o trabalho de campo foi realizado utilizando a técnica de entrevista não estruturada e o instrumento narrativo; aqueles que foram processados e analisados por meio de estatística descritiva. Cujos resultados demonstram a substituição lexical da língua quíchua pelo espanhol nos bilíngues objeto do estudo; portanto, há uma necessidade de criar consciência do valor de nossas línguas nativas, fortalecendo conseqüentemente a identidade cultural.

Palavras-chave: Substituição, léxico, língua, Quechua, español

1. Introducción

Como es de conocimiento general, la característica principal y exclusiva del hombre es la comunicación, que es un proceso social donde interactúan dos o más personas; para ello utilizan la lengua como sistema de comunicación. En la actualidad tenemos siete mil lenguas habladas en el mundo, de las cuales, ninguna es pura; empezando del sánscrito, considerada la más antigua y las lenguas más habladas en nuestros tiempos, como el inglés, español, chino y entre otras. Todas estas lenguas en contacto tienen préstamos lingüísticos, que a nivel oficial está reconocido su uso en otro idioma; en caso de la lengua española, según los acuerdos por las academias de la lengua de los distintos países hispanoparlantes. No obstante, en la realidad comunicativa frecuentemente se aprecia el abuso de la sustitución lingüística, a pesar de que existen palabras apropiadas ya sea en la primera o segunda lengua del hablante, produciéndose un reemplazo indebido. Esto es un problema dentro del bilingüismo, donde puede existir una mezcla de lenguas, ya sea por comodidad, practicidad, la ley del mínimo esfuerzo, desinterés, alienación, entre otras; la cual produce deterioro de la lengua, proceso de extinción de la lengua y finalmente el desplazamiento de la primera lengua por la segunda; consecuentemente, la pérdida de toda una cultura con sus diversas riquezas.

La preocupación de este trabajo de investigación fue determinar la realidad actual de la sustitución lexical de la lengua quechua por el español, en los estudiantes de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco – 2023. Para tal efecto, se exploró los estudios realizados por diversos autores como antecedentes; así tenemos el aporte significativo de Menéndez (1998) “La sustitución lingüística de las lenguas prerromanas por el latín”, en ello se aprecia el contraste entre dos situaciones de conflicto lingüístico de la Península Ibérica; por un lado, la sustitución de los vernáculo prerromanos por el latín, excepto en el caso de euskera y por otro la que se produjo la tendencia hacia una normalización lingüística del vernáculo castellano a inicios del siglo XII, con el desplazamiento paulatino del latín medieval estándar. Por otra parte, se aprecia el trabajo de investigación de Sosa (2022) “Proceso de sustitución lingüística en Canarias. La castellanización de los bereberes de Gran Canaria y Tenefire Siglos XV – XVII” donde manifiesta que la extinción de las lenguas es resultado final de todo proceso de sustitución lingüística, que constituye un fenómeno habitual en la historia humana. Asimismo, Sippola y Vitikka

Artículo original

(2022) en el artículo científico “Sustitución lingüística en la colonia Finlandesa, Misiones, Argentina” concluyen que, los factores sociolingüísticos tanto externos como internos en Colonia Finlandesa, no respaldan la vitalidad o el mantenimiento del lenguaje, porque el prestigio del idioma finés se fue perdiendo debido a cambios demográficos relacionados con el poco número de integrantes de la colonia y matrimonios con personas que no hablan finés.

Sin embargo, dentro del análisis de los préstamos lingüísticos, según García (2002) se aprecia entre las voces neológicas que destacan los extranjerismos, algunos de ellos adaptados en las peculiaridades grafemáticas y fonéticas del español. “Esta tendencia lexicalizadora en la medida en que la voz foránea intenta ocupar un hueco vacío en el sistema, ya que obedece, la mayor parte de las veces, a causas de necesidad objetiva en la comunicación”. Asimismo, la autora afirma que, muchos de los vocablos, incluso sin adaptar, que se leen constantemente en las páginas de periódicos y revistas o se oyen en los medios de comunicación audiovisuales se han admitido, para algunos sorprendentemente, en la reciente edición del Diccionario Real de la Academia Española (DRAE). Por consiguiente, los préstamos lingüísticos son aceptados a nivel oficial en su uso; mas no, las sustituciones lingüísticas que conducen al desplazamiento de una lengua. Por su parte, Hecht’ (2009) manifiesta sobre desplazamiento lingüístico en el continente americano, donde despliega diversas situaciones sociolingüísticas de las lenguas habladas en Chile, México, Canadá y Argentina; en ello, permite apreciar, casos en los que la expansión de las lenguas dominantes acarrear la retracción de las otras lenguas y casos en las que están vigentes ciertos factores de resistencia étnico – lingüísticos en las lenguas dominadas, como es el futuro de las lenguas indígenas.

En conclusión, este artículo científico, es la síntesis del trabajo de investigación realizado durante el presente año 2023. Para tal efecto se planificó desde una matriz de consistencia. Asimismo, la operacionalización de las variables, están dadas como sustitución lexical de la lengua quechua y manejo lexical actual del quechua. Utilizándose la metodología del enfoque mixto, tipo de investigación descriptiva explicativa, diseño de investigación no experimental. Por otra parte, cabe señalar las técnicas de recolección de datos fueron considerados como la entrevista y la observación no estructurada.

Los resultados se han obtenido a partir de las entrevistas aplicadas a los estudiantes de diferentes facultades del primer semestre académico del 2023. Aquí es importante ponderar la participación de dichos estudiantes, cuando narraron en quechua cuentos, mitos, leyendas o las vivencias de sus vacaciones. En estos relatos hemos evidenciado el empleo de las sustituciones. De los cuales se hizo la sumatoria de las sustituciones léxicas del quechua por el español, donde se encontró el problema en muchas expresiones. Los resultados nos invitan a reflexionar seriamente sobre el uso adecuado del quechua en la interacción social, porque no debemos permitir de ninguna manera que, nuestro idioma quechua entre al proceso de extinción como consecuencia del uso indebido de las sustituciones. Por consiguiente, por identidad cultural tenemos la obligación de conservar la lengua quechua que tiene reconocimiento y relevancia mundial, no en vano nuestra cultura tahuantinsuyana trasciende gracias a su lengua oficial “el quechua” que coadyuva al desarrollo integral de nuestro país.

2. Marco conceptual

La sociolingüística

La interacción social se da gracias al uso del lenguaje, la cual conduce a la búsqueda de la relevancia social al elegir las lenguas que se consideran más importantes. El estudio de usos lingüísticos se destaca en la variación individual, determinada en gran medida por la sociedad, reflejando las diferencias sociales o de libre elección individual. De esta manera, la determinación social puede ser de distintas clases, niveles o grados, según las distintas escuelas y contextos sociolingüísticos; acorde al espacio, tiempo, roles, funciones, intencionalidad y finalidad (Azurmendi, 2000)

Artículo original

En esta situación de la variedad lingüística, históricamente se observa una serie de problemas de la sociolingüística, por ejemplo “el uso, por parte del individuo, de una variedad o una lengua distinta de la que acepta mayoritariamente, puede implicar desventajas sociales para dicho hablante” (Bolaño, 1982a, p. 67). Asimismo, la hegemonía de un grupo humano sobre otro, produce la imposición de la lengua del más fuerte (Bolaño, 1982b). Analizando a partir de la colonización europea, las lenguas andinas entraron en concurrencia con el español y sufrieron consecuencias drásticas, donde perdieron prestigio, retrocedieron sus funciones sociales, disminuyeron sus números de hablantes, si sobrevivieron su evolución interna fue arrestada (Howard, 2007). Estas lenguas, si nos ubicamos entre fines del siglo pasado y el presente según Cerrón (2013), en pos de la historia de las lenguas ancestrales de los pueblos centro-sureños andinos, provenientes de la región lacustre fue la lengua de los qollas el puquina; posteriormente la lengua adoptada por los incas míticos fue aimara, procedente de los andes centro – sureños; la tercera entidad idiomática adoptada por los incas, de la dinastía histórica fue el quechua, procedente de la sierra centro – sureña peruana.

Por otra parte, en nuestro caminar reflexivo, apreciamos que la sociolingüística actual explora la conveniencia de que se conserven las lenguas originarias de grupos inmigrantes y aborígenes, en vista de que finalmente se ha cobrado conciencia de los graves conflictos sociales y psicológicos de la imposición de una lengua dominante; consecuentemente promoviendo la existencia de comunidades bilingües biculturales que convivan con la mayoría nacional (Bolaño, 1982). A propósito, cabe aclarar que en otras latitudes se procura conservar sus culturas y sus lenguas aborígenes, sin ninguna distinción en su predominancia, considerándose con un mismo valor a todas las lenguas, con un sentimiento de identidad; de igual manera los peruanos que somos propietarios de una vasta cultura estamos en la obligación ineludible de preservar en forma activa nuestras manifestaciones lingüísticas.

Desafíos en la diversidad lingüística

La inseparable realidad lingüística y sociocultural en la que vivimos, señala una diversidad lingüística, exigiéndonos retos importantes como:

- Según el censo 2022, Ethnologue (2023) muestra que en el contexto multilingüe y pluricultural que vive el hombre, en el mundo existen más de 7000 lenguas. De los cuales, las lenguas que tienen más hablantes son el inglés con 1452 millones, chino mandarín con 1118 millones de hablantes, hindi 602 millones, español 548.3 millones, francés 309.8 millones, árabe 274 millones, bengalí 272.7 millones y portugués 263.6 millones. En América Latina en contacto con el español y portugués se han identificado cerca de 400 lenguas indígenas habladas por casi 50 millones de personas. Asimismo, como es conocido, Perú es uno de los países con mayor diversidad cultural y lingüística, con 55 pueblos indígenas y 47 lenguas originarias que son habladas por más de cuatro millones de personas en costa, sierra y selva (Burga, 2017). En este contexto de multiplicidad de lenguas, la diversidad se presenta en el interior de cada una de ellas, sobre todo en situaciones de contacto lingüístico; en el caso de los Andes y la Amazonía, en una situación de mantenimiento lingüístico, los hablantes de lenguas indígenas hacen préstamos léxicos del español y los hablantes del español adoptan algunas palabras de las lenguas indígenas; en cambio, en una situación de sustitución lingüística, los hablantes de lenguas indígenas adquieren el español y se produce diversos grados de interferencias estructurales de las lenguas indígenas sobre el español (Godenzzi, 2005). En consecuencia, el reto de los hablantes debe ser la de conservar su lengua originaria, evitándose la sustitución que conlleva a la extinción de dicha lengua.
- La interculturalidad es “un proceso de negociación social que, a partir de una realidad fuertemente marcada por el conflicto y las relaciones asimétricas de poder, busca construir relaciones dialógicas y justas entre los actores sociales pertenecientes a universos culturales diferentes” (Godenzzi, 2005, p. 199). En la actualidad, comprender y asumir la

Artículo original

diversidad cultural, implica interculturalidad; donde se pretende buscar una nueva convivencia ciudadana, bajo pactos de equidad y democracia, en un contexto de diversidad cultural, lingüístico, social, económico y político.

- La educación intercultural bilingüe (EIB) en América Latina es una preocupación del estado desde hace muchos años, sin que se haya logrado efectivamente los objetivos propuestos. Por lo tanto, es un reto en la educación actual, porque falta las condiciones para garantizar el desarrollo de la EIB; hay vacíos en la concepción y modelos de la EIB, en la formación, capacitación de docentes y estudiantes, en los recursos educativos, en la gestión, monitoreo y acompañamiento (Godenzi, 2005)
- La política de la interculturalidad es una responsabilidad del estado y Ministerio de Educación, en estricto cumplimiento de la Constitución Política y las normas legislativas. A propósito, la UNESCO recomienda tres principios de la política de lenguas en la educación: Apoyar el uso de la lengua materna en la educación; incentivar la educación bilingüe en los diferentes niveles; apoyar el desarrollo del lenguaje como un aspecto principal de la educación intercultural, con el propósito de fomentar la comunicación e interacción de diferentes comunidades lingüísticas (Godenzi, 2005)

Sustitución lexical

En el análisis de los desafíos de la diversidad lingüística se observa la sustitución que en la práctica se da en hablantes bilingües, generalmente la lengua nativa subordinada y la segunda lengua dominante. Dichas convergencias se dan en los diferentes niveles lingüísticos, como en el nivel fonético – fonológico cuya unidad de estudio es el fono o sonido articulado; nivel morfológico en base a la estructura interna de la palabra; nivel sintáctico en la función que cumplen las palabras; y el nivel lexical en relación al origen de la palabra.

Por otra parte, la elección de lengua por el hablante que tiene a su disposición más de un código lingüístico, es un proceso en función a factores sociológico, psicosociológico y antropológico (Moreno, 1998). “La sustitución de una lengua supone un abandono completo por parte de una comunidad, en beneficio de otra lengua” y “Al proceso que puede culminar en una sustitución se le da el nombre de desplazamiento” (Moreno, 1998, p. 251). El fenómeno de la sustitución y el desplazamiento de las lenguas, generalmente se producen por factores del avance de la ciencia y tecnología, que posibilitan el uso del tecnolecto. Asimismo, EN la migración, LOS hablantes de una lengua adoptan usos y formas de comunicación de los lugares de destino, sin importarles el mantenimiento de su lengua de origen.

La sustitución lexical conlleva al desuso, abandono, deterioro y empobrecimiento de una lengua, dando lugar al reemplazo con una palabra de otra lengua, a pesar de existir una palabra precisa. Por ejemplo, en los bilingües hablantes quechua- español se observa: “Wawayqa escuelatan rin”, en esta expresión se produce la sustitución lexical sustantivo quechua “Yachaywasi” por el sustantivo español “escuela”, que sucede en los bilingües hablantes del quechua como primera lengua y español como segunda lengua. Otros ejemplos tenemos: “Yaw señorita apuraylla purimuy” se sustituye la palabra quechua “sipas” por el sustantivo español “señorita” y el adverbio quechua “phawaylla” es sustituido por el verbo español “apurar”. “Profesora cuadernuypi escriben”, en este caso el sustantivo quechua “yachachiq” es sustituido por el sustantivo español “profesora”, luego el sustantivo quechua “tapara” es sustituido por el adjetivo posesivo “en mi cuaderno”, también el verbo en quechua “qhelqan” es reemplazado por el verbo español “escribir”. En la construcción oracional “Profesorniywan kaypi parasun”, encontramos la sustitución del sustantivo “hamawt’a” por el sustantivo español “profesor” y el verbo “rimasun” del quechua por el verbo en español “parlar”. Como se puede apreciar en los ejemplos anteriores, se produce una clara sustitución lexical de algunos términos quechuas por el español, habiendo riqueza de palabras en el quechua, que muy

Artículo original

bien se debe emplear con propiedad y no mezclar forzosamente dos lenguas, que nos puede conducir al desmedro de la lengua quechua. En consecuencia, al desplazamiento de nuestra lengua ancestral, en vez de conservar y fortalecer la sostenibilidad de la lengua quechua por siempre.

Desplazamiento lingüístico

La consecuencia de la invasión y dominación de un pueblo por una entidad política externa, posteriormente la migración o la movilidad de los indígenas hacia la ciudad, los prejuicios de los padres de lenguas originarias que no quieren que sus hijos hablen su lengua, y la evolución de la ciencia y tecnología, han contribuido a la sustitución lexical en sus diferentes niveles, que conlleva al desplazamiento lingüístico de los idiomas nativos. “Es decir, la interrupción de la transmisión intergeneracional de las lenguas” (Sánchez, 2020, p. 183). Es así, los últimos tiempos de la historia humana, se ha convertido en un fenómeno habitual la extinción de las lenguas, como resultado final de la sustitución y desplazamiento lingüístico; en esta perspectiva la sustitución se produce a través de las situaciones de interferencia, donde la comunidad hablante de una primera lengua (L1) experimenta un proceso a través del cual su lengua (L1) progresivamente es desplazada por la lengua externa, segunda lengua (L2), esta última influye notablemente en la L1 hasta sustituirla por completo, en un periodo largo de bilingüismo transicional (Sosa, 2022)

En nuestro contexto cusqueño, percibimos cómo por la sustitución se da la interferencia en los bilingües subordinados, cuando su lengua materna aparece en el uso de la segunda lengua, esto ocurre cuando un bilingüe construye una oración con palabras españolas, pero con sintaxis quechua (Miranda, 1996), por ejemplo “Niños traviesos comiendo estaban” en vez de “Los niños traviesos estaban comiendo”. Por otra parte, cuando un bilingüe hablante de la primera lengua (L1) quechua, adquiere una segunda lengua (L2) española, observamos la sustitución lexical de la L2 en la L1, por ejemplo “Hermanoyqa ropantan t’aqshashan” en vez de “Turayqa p’achantan t’asqashan”. A través del tiempo este proceso de sustitución conlleva al desplazamiento de la lengua, en este caso del quechua, por consiguiente, muere nuestra lengua originaria y la cultura quechua.

El quechua

El quechua es una familia lingüística, con diversas variedades distribuidas en siete países de América del Sur (Perú, Ecuador, Colombia, Bolivia, Argentina, Chile y Brasil) según datos del Ministerio de Educación (DNLO, 2013). En el Perú, las variedades de quechua se agrupan en dos grandes ramas: quechua I y quechua II (según terminología de Torero 1964). El primero se ubica en la zona central del país y el segundo en las zonas norte y sur. Su distribución corresponde a los fenómenos históricos de expansión del idioma en el último milenio, cuyo proceso explica la existencia de diversas variantes geográficas (Cerrón 1987).

Según datos del Ministerio de Educación (DNLO, 2013), en el Perú el quechua es considerado como una lengua vital, aunque muchas de sus variedades, en realidad, estén en peligro o serio peligro. Hay ciertamente una disminución significativa de la importancia relativa del quechua como idioma en el país (al inicio del siglo XX, 60% de la población era quechua hablante, en tanto que, a inicios del siglo XXI, solo lo es el 15%), pero en términos absolutos hay más quechua hablantes en el 2014 de los que había en 1876 (Ribota 2012). Además, al menos un tercio de los quechuas hablantes se encuentran en espacios urbanos (Valdivia 2002).

Quechua en América del Sur

En la actualidad, bajo la denominación quechua se agrupa a la lengua originaria con mayor predominancia de Sudamérica, cuyos hablantes se encuentran, específicamente, en la mitad occidental de América del Sur, comprendiendo los países de

Artículo original

Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina y Chile (Torero, 2002). Su presencia en tan extenso territorio, actualmente, también incluye a Brasil.

El quechua en el Perú

Las cuatro macrovariedades del quechua peruano, de acuerdo con el libro de Lenguas Originarias del Perú (Ministerio de Educación 2018) son quechua amazónico, variedad hablada en Loreto, Madre de Dios, Chachapoyas y San Martín y se encuentra en peligro. Quechua norteño, hablada en Cajamarca se encuentra seriamente en peligro, las que se hablan en algunos distritos y comunidades de Lambayeque y Piura se hallan vitales. Quechua central, la que habla en La Libertad (vital), Lima (seriamente en peligro), Ancash (vital), Huánuco (en peligro), Pasco (seriamente en peligro) y Junín (seriamente en peligro). Quechua sureño: quechua chanca hablada en Huancavelica, Ayacucho y Apurímac (vital) y quechua Collao hablada en Apurímac, Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua (vital)

Población usuarios del quechua

A nivel de los seis países, donde se habla la lengua quechua, habría más de 10 millones de hablantes de esta lengua (Cerrón-Palomino, 1987). En el caso peruano, de acuerdo al Censo Nacional del 2017, hay en total 3 millones 805 mil 531 hablantes mayores de 5 años. Según estas cifras, en diez años se habría incrementado en más de 500 mil, en relación al 2007, en cuyo Censo había 3 millones 261 mil 250. Las regiones que mantienen una importante vitalidad del quechua son: Apurímac (70,8%), Huancavelica (65.8%), Ayacucho (63%), Cusco (56%), Puno (43%), Ancash (30%), Huánuco (28.4). Así mismo, el 22,3% de la población nacional entre 12 y más años de edad, es decir 5 millones 156 mil 809 se autoidentifican como quechuas. Sin embargo, a pesar de estas cifras importantes, la UNESCO ha declarado al quechua como una lengua débil y vulnerable, por cuanto no se está garantizando la transmisión intergeneracional de padres a hijos. Por esta razón, el quechua también es considerado como una lengua en peligro de desaparición.

Características del quechua

El quechua es un idioma aglutinante o sufijante que consta de raíces, partículas y sufijos (MINEDU). Los sufijos que se van añadiendo a cada raíz verbal o nominal para extender la estructura de la palabra, van también añadiéndole nuevos significados.

michi - gato

michicha - gatito

michichakuna - gatitos

michichakunapaq – para los gatitos

michichakunapaqmi – es para los gatitos

tusuy – bailar

tusuni – bailo

tusurqani – bailé

tusuchkani – estoy bailando

tusuchkarqani – estuve bailando

Las palabras en el quechua sureño, según la ubicación del acento, son consideradas palabras graves; es decir, siempre llevan la sílaba tónica en la penúltima sílaba, por lo que no es necesario que a nivel escrito lleven una tilde. Dicha regla prosódica es sistemática, incluso cuando a las palabras raíz se le agregan sufijos, el acento se reacomoda a su nueva estructura,

Artículo original

instalándose siempre en la penúltima sílaba.

irqi	niño
irqicha	niñito
irqichakuna	niños
irqichakunawan	con los niños
takiy	cantar
takini	canto
takichkani	estoy cantando
uraypi	abajo

Por otro lado, es importante señalar que el cambio de posición del acento en quechua no conlleva el cambio de significado, por tanto, no tiene un carácter fonológico, estando siempre en el nivel fonético.

Sin embargo, existen palabras quechuas que transgreden esta regla de acentuación general, presentando acentuación aguda. Solo en estos casos se debe usar la tilde.

En exclamaciones: ¡Taytalláy! ¡Padre mío!, ¡Urpilláy! ¡Paloma mía!

En interjecciones: ¡Alaláw! ¡Qué frío!, ¡Achakáw! ¡Qué dolor!

El quechua carece de artículo de manera independiente, el sufijo que tiene esta función es

-ta, en algunos casos como en:

p'achata apamunki. Traerás **la** ropa.

Wasita pichasaq. Barreré **la** casa.

Carencia de concurrencia de vocales, en el idioma quechua no existen los diptongos, y se escriben de esta manera:

chiwchi	pollo
chawpi	centro
mawk'a	viejo
mayqin	cuál
may	dónde
challway	pescar

La estructura oracional, en quechua es sujeto – complemento – verbo.

<u>Ñuqa mamaypaq t'ikata rantisaq.</u>	<u>Yo compro flores para mi madre.</u>
sujeto complementos verbo	Suj. verbo complementos

<u>Paykuna karu llaqtapi tiyanku.</u>	<u>Ellos viven en un pueblo lejano.</u>
sujeto complemento verbo	Suj. verbo complemento

Las preposiciones no son independientes, estas se sufijan al sustantivo:

turaywan	con mi hermano
ususiyrayku	por mi hija
irqikunapaq	para los niños

Artículo original

taytaykita a tu padre

paypa de él

Los adjetivos preceden al sustantivo y siempre va en singular:

munay warmi hermosa mujer/mujer hermosa

munay warmikuna hermosas mujeres/ mujeres hermosas

kay irqi este niño/esta niña

kay irqikuna estos niños/estas niñas

Los adjetivos posesivos se sufijan al sustantivo:

chakray mi chacra

chakrayki tu chacra

chakran su chacra

chakranchik nuestra chacra (incluyente)

chakrayku nuestra chacra (excluyente)

chakraykichik vuestra chacra

chakranku su chacra (de ellos)

Las conjunciones se posponen y van como sufijos sobre las palabras. Calvo (1993), manifiesta que estos son internos a la lengua, por lo tanto, pertenecen a la morfología flexiva y no funcionan de manera independiente, salvo algunas excepciones como: ichaqa, chaymanta. En el resto de los casos se sufijan.

Quechua sureño

En el Perú, el quechua sureño es hablado en las regiones de Huancavelica, Ayacucho, Ica, Apurímac, Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua. Con respecto a las otras macrovariantes, el quechua sureño presenta el mayor volumen de hablantes entre los quechuas del ámbito peruano.

Según el último Censo Nacional de Población y Vivienda (2017), entre las 7 regiones (Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua, sin considerar Lima Metropolitana), hay más de 2 millones 300 mil hablantes mayores de 5 años, lo que constituye que estamos ante una lengua vigente y, en algunas provincias y distritos, la población de hablantes quechua, frente a las otras lenguas, llega cerca al 100%.

Características del quechua sureño

Lingüísticamente, esta variedad tiene características comunes en todos los niveles de la lengua, aunque presenta pequeñas diferencias entre una u otra zona (MINEDU). Por ejemplo, en la pronunciación, así como a nivel lexical, algunas palabras son propias de cada comunidad. En ese sentido, a pesar que la variedad collao presenta 10 consonantes, algo diferentes a la variedad chanca, al momento de la comunicación (nivel oral) existe un nivel alto de inteligibilidad mutua entre hablantes de ambas variedades.

Características fonológicas

Existencia de sonidos laringalizados (glotalizados y aspirados) en la variedad collao. Estas consonantes cumplen una función distintiva, por lo tanto, son consonantes fonémicas, como se evidencian en los siguientes pares mínimos:

Artículo original

chaki – pie	kanka – asado	paqu – brujo
ch'aki – seco	k'anka – gallo	p'aqu – rubio

qata – frazada	tanta – reunión
q'ata – turbio	t'anta – pan
qhata – ladera	thanta – andrajoso

Características morfológicas

Los principales rasgos morfológicos que caracterizan al quechua sureño son los siguientes:

- Expresa el aspecto verbal progresivo con las formas derivadas de: -chka-, -sha- según los lugares donde se habla.

chanca -chka-	collao -sha-	
takichkani	takishani	estoy cantando
tusuchkanki	tusushanki	estás bailando
puñuchkan	puñushan	está durmiendo

- Indica el plural verbal con el sufijo -nchik (o su forma cognada: -nchis para la primera persona plural inclusiva).

takinchik – takinchis	cantamos
tusunchik – tusunchis	bailamos
purinchik – purinchis	caminamos
puñunchik – puñunchis	dormimos

Características léxicas

Existen algunas diferencias, a nivel lexical, propias del quechua sureño, entre la variación de quechua chanca y collao, tales como:

collao	chanca	
t'ika	wayta	flor
unu	yaku	uno
irqi	warma	niño/a

3. Metodología

Analizando la investigación científica desde sus enfoques cuantitativo y cualitativo históricamente no es absoluta, ni es pura; pero la investigación por su naturaleza tiende más, ya sea a un enfoque u otro. Sin embargo, la riqueza de la investigación científica está en considerar el enfoque mixto, por cuanto “es conveniente combinarlos para obtener información que permita la triangulación como forma de encontrar diferentes caminos y obtener una comprensión e interpretación, lo más amplia posible del fenómeno en estudio” (Guelmes y Nieto, 2015, p. 3). De esta manera, el enfoque mixto utilizado en este trabajo de investigación tomó como base diversas fuentes de información que se combinan en el sustento más comprensivo acerca de la sustitución lexical de la lengua quechua por el español en los estudiantes de la UNSAAC, por otra parte, ha fortalecido la interpretación de sus resultados (Hamui, 2013). El tipo de investigación utilizado fue sustantiva, porque describe la realidad de sustitución lexical de la lengua quechua por el español, a su vez explica los factores causales de dicha sustitución

Artículo original

(Sánchez y Reyes, 2021). El nivel de investigación fue descriptivo, donde describe la situación real de la sustitución de la lengua quechua por el español. Asimismo, el diseño de investigación fue descriptivo simple, por recoger información de los estudiantes bilingües de la UNSAAC, acerca del léxico del quechua actual que es sustituido por el español (Casimiro et al., 2010).

La población objeto de estudio está representado por los estudiantes bilingües, cuya lengua materna es el quechua, de la UNSAAC y la muestra seleccionada son los estudiantes del Primer Semestre Académico 2023 – I, considerando el tipo de muestreo no probabilístico intencional (Casimiro et al., 2010). La técnica de la investigación que se empleó ha sido la entrevista no estructurada y la observación no planificada (Sánchez y Reyes, 2021).

4. Resultados y discusión

Resultados

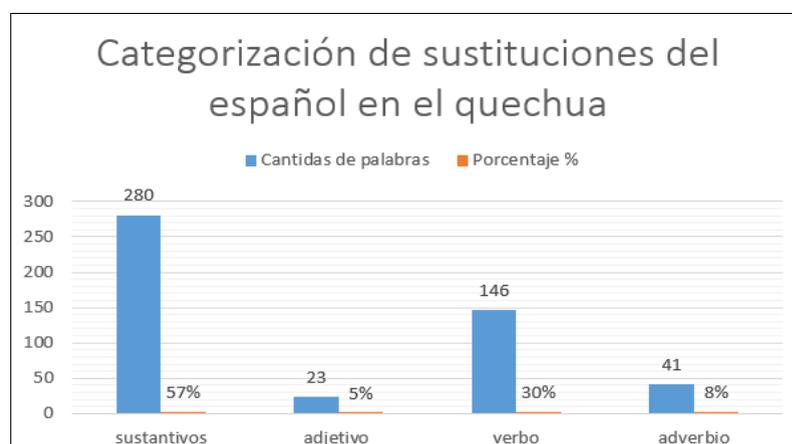
Para el presente trabajo, en base a la entrevista los diálogos con 71 estudiantes cuya lengua materna es el idioma quechua se ha extraído 71 textos orales en el idioma quechua, 34 mujeres y 37 varones. De los registros se contabilizó 5928 palabras identificando 490 sustituciones léxicas que representan el 8.5% del total.

Categorización de sustituciones del español en el quechua

Tabla 1

Categoría gramatical	Cantidad de palabras	%
Sustantivo	280	57%
Adjetivo	23	5%
Verbo	146	30%
Adverbio	41	8%
Total	490	100%

Figura 1



Artículo original

En la tabla 1 y el gráfico precedente, en relación al sustantivo, se observa que las sustituciones léxicas se dan en mayor porcentaje, del total de 490 vocablos registrados, el 57% corresponde a esta categoría gramatical. Así, al vocablo laguna se le ha sufijado el caso locativo -pi, a esposon, el adjetivo posesivo de tercera persona -n; a niñucha, el diminutivo -cha; a señorata, el acusativo -ta; a ayudaqta, el agentivo -q y el acusativo -ta; a animalkuna, el plural -kuna, entre otras.

español	Quechua	lexema	sufijos	traducción
lagunapi	Quchapi	qucha	-pi	en la laguna
esposon	Qusan	qusa	-n	su esposo
niñucha	irqicha	irqi	-cha	niñito/a
señorata	Warmita	warmi	-ta	a la señora
fuerzata	Kallpata	kallpa	-ta	la fuerza
ayudaqta	Yanapaqta	yanapa	-q, -ta	al ayudante
papanta	Taytanta	tayta	-n, -ta	a su padre
pueblopi	Llaqtapi	Llaqta	-pi	en el pueblo
fiestapi	Raymipi	raymi	-pi	en la fiesta
animalkuna	Uywakuna	uywa	-kuna	animals
danzaqkuna	Tusuqkuna	tusu	-q, -kuna	danzantes
abuelitanta	Awichanta	awicha	-n, -ta	a su abuelita

En relación al verbo, se observa que las sustituciones léxicas ocupa el segundo, del total de 490 vocablos registrados el 30% corresponde a esta categoría gramatical. Así, a la palabra ganar se le agregó la desinencia verbal de segunda persona singular -nki; a vencer, el marcador del pretérito pluscuamperfecto -sqa; a juntar, el reflexivo -ku y la desinencia verbal de tercera persona plural -nku; a tomar, el translocativo -mu, el cuasi reflejo -ku y la desinencia verbal de tercera persona plural -nku; a presentarse, el causativo -chi, el cuasi reflejo -ku y la desinencia verbal de tercera persona plural -nku, entre otras.

español	Quechua	lexema	Sufijos	traducción
gananki	Llallinki	llalli	-nki	ganarás
renegakun	Phiñakun	phiña	-ku, -n	se molesta
bajapun	Urayapun	ura	-yapu, -n	se bajó
pasanki	Ripunki	ripu	-nki	te vas
vencesqa	Llallisqa	llalli	-sqa	había ganado
cargasqa	q'ipisqa	q'ipi	-sqa	había cargado
enterrasqa	p'ampasqa	p'ampa	-sqa	había enterrado
juntakunku	huñunakunku	huñu	-naku, -nku	se reúnen
escapakun	Ayqhikun	ayqhi	-ku, -n	se escapa
quedakusqa	Qhipakusqa	qhipa	-ku, sqa	se había quedado
presentakunku	Riqsichikunku	riqsi	-chi, -ku, -nku	se hacen conocer
tomamunku	Ukyamunku	ukya	-mu, -nku	beben en otro lugar

En relación al adverbio, se observa que las sustituciones léxicas ocupa el tercer lugar, del total de 490 vocablos corresponde el 8% a esta categoría gramatical. Así, en la palabra uray, se le agregó flexión de caso ilativo -man; a noche, el locativo -pi; a antiguamente, el sufijo -ta, entre otras.

español	Quechua	Lexema	sufijos	traducción
abajoman	Urayman	Uray	-man	hacia abajo
nochepi	Tutapi	Tuta	-pi	en la noche

Artículo original

amaneceyta	Illariyta	Illariy	-ta	al amanecer
antiguamentita	Ñawpaqta	Ñawpaq	-ta	antiguamente
hoy	Kunan	Kunan		ahora
afuerapi	Hawapi	Hawa	-pi	afuera
dentro	<i>Ukhupi</i>	Ukhu	-pi	dentro
antesta	Ñawpaqta	Ñawpaq	-ta	antes
apurayta	<i>Utqhayta</i>	Utqhay	-ta	rápido

En relación al adjetivo, se observa que las sustituciones léxicas ocupa el cuarto lugar, del total de 490 vocablos corresponde el 5% a esta categoría gramatical. En este caso, los vocablos que se usaron como adjetivos son palabras simples y no aceptan sufijos en la mayoría de las expresiones. En la mayoría de los casos, el adjetivo se usa como palabra simple, sin sufijos, porque antecede al sustantivo; en algunos al sustantivo abstracto se le sufija con -sqa y este vocablo pasa a formar el participio y en una oración funciona como adjetivo, caso de llaki más el sufijo -sqa, resulta ser llakisqa.

español	Quechua	Lexema	sufijos	traducción
sucio	Kharka	Kharka		Sucio
antiguo	mawk'a	mawk'a		Antiguo
triste	<i>Llakisqa</i>	Llaki	-sqa	Triste
pobre	<i>Wakcha</i>	Wakcha		Pobre
asustado	<i>Mancharisqa</i>	manchari	-sqa	asustado
primer	Ñawpaq	Ñawpaq		primer
azul	<i>Anqas</i>	Anqas		azul

Tabla 2
Frecuencia de uso de las sustituciones léxicas por sexo

sexo	Cantidad	%	sustituciones léxicas	%
masculino	37	52%	292	60%
femenino	34	48%	198	40%
Total	71	100%	490	100%

En la tabla 2, se observa que del total de entrevistados que corresponde a 71 estudiantes. El género masculino asciende al 52% y el femenino al 48% del total de los entrevistados; de los cuales se observa que el género masculino utiliza el 60% de sustituciones léxicas y las mujeres en un 40%. Dichos resultados deducimos que, las mujeres tienen mayores posibilidades de practicar la lengua quechua por estar más en contacto con la familia; mientras que los varones no tienen las

Artículo original

mismas oportunidades de ejercitarse en el manejo del quechua por su propia naturaleza de dedicarse a otras actividades fuera del hogar.

Discusión

En los resultados del trabajo de investigación se aprecia las sustituciones léxicas de la lengua quechua por el español, en los estudiantes bilingües del Primer Semestre Académico 2023 – I de la UNSAAC, las cuales se destacan entre las categorías gramaticales como sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios; haciendo un total de 8.5 %. Dichos resultados se relacionan con el trabajo de investigación de Menéndez (1998) donde demuestra la sustitución lingüística de las lenguas prerromanas por el latín, entre los siglos XII, produciéndose un paulatino desplazamiento. También se tiene los estudios de Sosa (2022) sobre el proceso de sustitución lingüísticas en Canarias en los siglos XV – XVII, aquí se manifiesta que la extinción de las lenguas es el resultado del proceso de sustitución lingüística. Por un lado, Sippola y Vitikka (2022) en su artículo científico de sustitución lingüística en la colonia Finlandesa, Misiones, Argentina, concluyen que los factores sociolingüísticos externos e internos no respaldan la conservación de la lengua finés; comparativamente el quechua sufre el mismo fenómeno, porque existe prejuicios desde la época colonial, donde se pretendió imponer una nueva lengua que es el español, subestimando las lenguas originarias.

Cabe aclarar que, el préstamo y sustitución lingüística son diferentes, para ello recurrimos al artículo científico de García (2002); quien enfatiza en el uso del préstamo lingüístico, las voces neológicas extranjeras adaptadas específicamente, a los usos del español según el contexto comunicativo, como una tendencia de cubrir los vacíos existentes en dicha lengua, pero aceptados a nivel oficial según el Diccionario Real de la Academia Española (DRAE); mas no, las sustituciones lingüísticas donde se mezclan dos lenguas de manera forzada y conducen al desplazamiento de una de las lenguas. Por lo tanto, el uso de los neologismos en la lengua quechua es pertinente y utilizado en calidad de préstamo; pero es indebido, existiendo palabras en quechua, se sustituya con la lengua española.

Finalmente, tenemos a Hecht' (2009), quien considera el desplazamiento lingüístico en el continente americano, específicamente en Chile, México, Canadá y Argentina, que las lenguas dominantes se superponen frente a las lenguas originarias. Como se puede ver, este fenómeno se ha dado históricamente a través del tiempo. Así, las lenguas originarias se extinguieron y paralelamente desaparecieron las culturas. Esto es lo que no se quiere que suceda con el quechua; consecuentemente la sostenibilidad de la lengua quechua es tarea de todos.

1. Conclusiones

En relación a los resultados y evidencias obtenidas en el estudio de la presente investigación, a partir del análisis de las entrevistas con respecto a la sustitución léxica del español en el quechua aplicadas a 71 estudiantes cuya lengua materna es el idioma quechua, el 52% de los varones evidenciaron 60% de sustituciones léxicas y las mujeres el 40%, de los 490 vocablos entre sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios.

En este contexto, el sustantivo tiene el predominio en cuanto a las sustituciones, de 490 vocablos, el 57% corresponde a esta categoría gramatical. Los entrevistados emplearon palabras en español, utilizando los sufijos en quechua tales como el locativo -pi, posesivo -n, acusativo -ta, plural -kuna.

Con respecto al verbo, corresponde al 30% del total de 490 vocablos sustituidos. Los participantes en la entrevista usaron vocablos en español los cuales han sido sufijados con partículas quechuas como la de segunda personal singular -nki, el cuasi reflejo -ku, el recíproco -naku, el sufijo que indica el pretérito pluscuamperfecto -sqa.

Artículo original

En cuanto a la categoría gramatical adverbio, del total de sustituciones léxicas que constituyen 490, el 8% de vocablos sustituidos pertenecen al adverbio. Los entrevistados expresaron las palabras en español con sufijos del caso acusativo -ta, el locativo -pi, el ilativo -man. Así mismo, las sustituciones léxicas del adjetivo es del 5% del total de palabras sustituidas; en este caso, los adjetivos se presentan como palabras simples porque antecede al sustantivo.

La frecuencia de sustituciones léxicas conduce al empobrecimiento de las lenguas, en este caso del quechua en función al español, y esta situación conlleva a un desplazamiento, por ende, muerte de la lengua y la cultura correspondiente.

Referencias

- Avendaño, A. (1995). *Diccionario enciclopédico del Qosqo*. Municipalidad del Qosqo.
- Azurmendi, M.J. (2000). *Psicosociolingüística*. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- Bolaño, S. (1982). *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*. Editorial Trillas México.
- Burga, E. (2017). *En el Perú hay 47 lenguas originarias que son habladas por cuatro millones de personas*. Educación Básica Alternativa, intercultural bilingüe y de servicios Educativos en el Ámbito Rural – MINEDU.
<http://www.minedu.gob.pe/n/noticia.php?id=42914#:~:text=Las%20lenguas%20con%20alfabetos%20oficiales,madija%2C%20kukama%20kukamiria%2C%20majiki%2C>
- Calvo, J. (1993). *Pragmática y gramática del quechua cuzqueño*. CERA Bartolomé de las Casas
- Cerrón, R. (2013). *Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua*. PL ACADEMIC RESERARCH
- Cerrón-Palomino, R. (1987). *Lingüística Quechua*. CERA Bartolomé de las Casas.
- Cusihuaman, A. (1976). *Gramática quechua: Cuzco – Collao*. Ministerio de Educación – Instituto de Estudios Peruanos (IEP).
- García, J.M. (2003). El préstamo lingüístico en la enseñanza de las lenguas. Problemas de etnocentrismo. Revista Dialnet.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2800254>
- Godenzi, J.C. (2005). *En las redes del lenguaje. Cognición, discurso y sociedad en los Andes*. Universidad del Pacífico.
- Hecht' A. C. (2009). *Prólogo: Contactos, conflictos y desplazamiento entre lenguas*. Revista Redalyc.
- Howard, R. (2007). *Por los linderos de la lengua. Ideologías lingüísticas en los Andes*. Fondo Editorial.
- Menéndez, F. G. (1998). *La sustitución lingüística de las lenguas prerromanas por el latín*. Universidad de Alicante. Acta del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Vol. 2. Revista Dialnet.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=564028>
- Ministerio de Educación. (2013). Documento nacional de lenguas originarias del Perú. Ed. Ministerio de Educación.
- Ministerio de Educación. (2020). *Urin qichwa qillqay yachana may'u. Manual de escritura de lengua originaria quechua sureño*. Lima: MINEDU.
- Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- Sánchez, S. (2020). *Desplazamiento lingüístico y revitalización: Reflexiones y metodologías emergentes*. Editorial Universitaria Abya-Yala.
- Sippola, E. y Vitikka, I. (2022). Sustitución lingüística en la Colonia Finlandesa, Misiones, Argentina. Revista Digital de Políticas Lingüísticas, N° 16 <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/39533>
- Sosa, R. (2022). Proceso de sustitución lingüística en Canarias. La castellanización de Los bereberes de Gran Canaria y Tenefire (Siglos XV – XVII). Revista acceda CRIS <http://hdl.handle.net/10553/113861>
- Torero, A. (2007). *El quechua y la historia social andina*. Fondo Editorial Pedagógico San Marcos.

Contribución de los autores

Flor María Alatrística Camposano y Bernardina Villa Quispe han participado en la elaboración del proyecto, recojo de información, diseño de la investigación, redacción, revisión y aprobación de la versión final del artículo para la publicación en la revista.

Agradecimiento

Los autores agradecen a los docentes de la asignatura de Redacción de textos por apoyarnos en la aplicación del cuestionario y a los estudiantes ingresantes quechua hablantes de las diferentes Escuelas Profesionales por la información brindada.

Financiamiento

Ninguno

Conflicto de intereses

Ninguno

Trayectoria académica de los autores

Artículo original

Flor María Alatriza Camposano

Docente de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, licenciada en educación especialidad de lenguaje y literatura, magíster en Lingüística del texto: Comprensión y Producción de Textos y doctora en Educación.

Bernardina Villa Quispe

Licenciada en Educación, Especialidad Lengua y Literatura (AP) y Ciencias Matemáticas – Física (AS). Magíster Scientiae en Lingüística Andina y Educación. Magíster en Educación, con mención en Planificación y Administración Educativa. Doctora en Educación. Docente ordinario en la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, Docente de Posgrado y jurado calificador como dictaminante y replicante en la UNSAAC (2022 – 2023). Docente de Posgrado y jurado calificador como dictaminante y replicante en la Universidad Andina Néstor Cáceres Velásquez (2010 – 2013). Cuenta con trabajos de investigación FEDU – UNSAAC (2011 – 2023). En año 2017 ha publicado *Competencias comunicativas en el nivel universitario*.